

УДК 81-116:811.134.2

DOI: 10.37482/2687-1505-V130

*НЕШКЕС Ольга Владимировна, преподаватель кафедры испанского языка и перевода Московского государственного лингвистического университета. Автор 6 научных публикаций**
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-1667-4654>

ОБРАЗ РОССИИ В ИСПАНСКОМ ИСТОРИКО-ДИПЛОМАТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XVIII века: ФРЕЙМОВОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ

Фреймовое моделирование в современной лингвистике широко используется для анализа различных типов дискурса, при этом историко-дипломатический дискурс оставался до недавнего времени вне поля зрения специальных исследований. Целью данной работы является осмысление с позиции фреймового моделирования лингвопрагматических и онтологических характеристик образа России в испанском историко-дипломатическом дискурсе второй половины XVIII века. В исследовании применялся междисциплинарный подход с использованием методов сопоставительного, лексико-семантического, дискурсивного и фреймового анализа. Сконструированная автором модель фрейма «Россия» (на основе прототипического фрейма «государство») репрезентирует языковые единицы, актуализирующие образ России в исследуемом дискурсе, а также изменения формируемого образа в рассматриваемый исторический период. Материалом для исследования послужили 84 исторических документа из архивов Испании, относящиеся к служебной дипломатической переписке, созданной в период освоения Нового Света Россией и Испанией и закрепления их государственных прав на данной территории. Изученная корреспонденция, состоящая из донесений испанских посланников в России, писем наместников Новой Испании, дневников испанских мореходов, является одним из основных источников формирования образа России как фрагмента испанской языковой картины мира XVIII века. На основании семантико-дискурсивного и фреймового анализа испанских дипломатических документов второй половины XVIII века сделан вывод о том, что образ России в испанской языковой картине мира данного периода неоднозначен: Россия предстает как огромная империя с богатыми земельными и человеческими ресурсами, экспансионистскими планами в отношении североамериканских земель, при этом имеющая коррумпированных чиновников и нецивилизованное коренное население Восточной Сибири. Результаты данного исследования могут представлять интерес для лингвистов, историков, а также сотрудников дипломатических ведомств.

Ключевые слова: лингвокультурный образ России, испанская языковая картина мира, историко-дипломатический дискурс, фреймовое моделирование, российско-испанские отношения в XVIII веке.

* Адрес: 119034, Москва, ул. Остоженка, д. 38; e-mail: Nesh_86@mail.ru

Для цитирования: Нешкес О.В. Образ России в испанском историко-дипломатическом дискурсе второй половины XVIII века: фреймовое моделирование // Вестн. Сев. (Арктич.) федер. ун-та. Сер.: Гуманит. и соц. науки. 2021. Т. 21, № 5. С. 40–47. DOI: 10.37482/2687-1505-V130

Настоящая статья представляет собой фрагмент комплексного исследования, посвященного рассмотрению образа России в испанской языковой картине мира второй половины XVIII века в контексте лингвокультурологического, лингвокогнитивного и лингвопрагматического подходов. В данной статье рассматриваются вопросы фреймового моделирования образа России в иноязычном дискурсе, к которым сегодня обращается все большее количество исследователей (Л.Р. Абдуллина, М.Ж.М. Брисар [1], Е.Е. Белова, П.Л. Марычева [2] и др.), поскольку теория фреймов имеет междисциплинарный и универсальный характер применения и позволяет объяснить многие языковые феномены. Объектом исследования является испанский дипломатический дискурс второй половины XVIII века, отображающий российско-испанские отношения на фоне освоения североамериканских территорий обеими империями, в период активного становления и интенсификации российско-испанских связей.

Материалом, не используемым ранее исследователями для лингвистического изучения, послужили внутренняя переписка государственных деятелей Испанской империи (послов, министров, наместников в колониях) и дневники мореплавателей, центральная тема которых (политическая и экономическая жизнь Российской империи) определила цель настоящего исследования – выявить языковые особенности репрезентации образа России. Значительная часть изученных нами исторических документов (54 документа) впервые была переведена с испанского на русский язык и вышла в свет в 2020 году в составе монографии в документах [3], однако для нашей работы привлекался также дополнительный материал на испанском языке из архивов Испании (30 документов).

Теоретическая значимость исследования состоит в реализации междисциплинарного подхода, соединяющего антропоцентрический, аксиологический подходы к анализу исторического дипломатического дискурса. Практическая

значимость определяется возможностью использования результатов исследования в профессиональной деятельности лингвистов и историков (при разработке учебных пособий по лингвострановедению), а также дипломатов.

Теория фреймов восходит к воззрениям многих лингвистов, однако впервые термин «фрейм» был введен в концептуальный аппарат исследований по искусственному интеллекту М. Минским [4, с. 18]. На сегодняшний день в специальной литературе представлено достаточно большое количество разнообразных трактовок понятия «фрейм» (М. Минский, Ч. Филмор, Т.А. ван Дейк, Э. Гоффман, Дж. Лакофф, Е.С. Кубрякова, Н.Н. Болдырев и др.), тем не менее ученые сходятся во мнении относительно того, что фрейм является репрезентацией когнитивной схемы сценария (ситуации) или скрипта (понятия) через набор признаков, которые закрепляются в сознании как опыт конкретного отрезка реальной действительности, соотносясь с определенной языковой единицей.

Е.Г. Беляевская считает наиболее эффективным приемом изучения принципов организации знаний в языковой системе обращение именно к понятию фрейма [5, с. 87]. Т.А. ван Дейк подчеркивает, что в отличие от набора ассоциаций фреймы структурируют основную, типическую, а также потенциально возможную информацию [6, с. 163]. Ж.В. Никонова указывает, что фреймы фиксируют «прагматически значимые для носителей языка (следовательно – типичные) отрезки опыта», исходя из положения, что в языке вербализируется именно то, что наиболее значимо для его носителей [4, с. 22].

С позиции теории фреймов рассматриваются также процессы концептуализации дискурсивной деятельности при описании соотношения концептуального и семантического (языкового) уровней в ходе интерпретации дискурса [7, с. 39].

Вслед за М. Минским и Т.А. ван Дейком мы понимаем фрейм как прототипическую структуру, в которой актуализируются знания

и представления об определенной ситуации или понятии [6, с. 16; 8, с. 7]. Элементы фреймовой структуры представлены сложной конфигурацией слотов, или терминальных узлов, в которых актуализируется стереотипная информация различной сложности: от простого признака реальных объектов до специальных фоновых знаний или энциклопедических данных [9, с. 188].

М.В. Лопес-Кордон в своей статье «Образ России в Испании XVIII века» указывает: «Тогда как характеристики других европейских народов сформировались в испанском сознании уже очень давно, представления о так называемом “национальном характере” громадной Российской империи складывались только в XVIII в.» [10, с. 120]. Автор также упоминает о том, что испанская образованная элита обладала некоторыми знаниями о России благодаря немногочисленным трудам по всемирной истории, однако это были общие и довольно устаревшие представления. Среди испанских элит сведения о России распространялись преимущественно дипломатами [10, с. 111]. Таким образом, мы можем предположить, что исследуемая нами дипломатическая переписка является одним из основных источников формирования образа России как фрагмента испанской языковой картины мира XVIII века.

Конструирование модели фрейма «Россия» позволит узнать, какие языковые единицы актуализируют образ России, а также проследить, изменяется ли формируемый образ в рассматриваемый исторический период.

Для того чтобы построить интересующую нас фрейм-модель, обратимся к фрейму-прототипу «государство», признаки которого (территория, форма правления, внешняя и внутренняя политика, история и др.) универсальны, т. е. присущи любой стране. Фрейм можно представить в виде сети (в терминах М. Минского), состоящей из узлов (терминалов) и связей между ними. Для прототипического

фрейма «государство» характерны следующие терминалы: 1) размеры; 2) облик; 3) народ; 4) история; 5) внешняя политика; 6) внутренняя политика; 7) экономика.

Также следует коснуться временного и пространственного параметров фрейма «Россия», относящихся ко всем терминалам. **Временные параметры** могут быть выражены эксплицитно, т. е. непосредственно в датировке самих писем – 1761–1792 годы, а также имплицитно – в контекстуально-маркированных референциях к предшествующим событиям; **пространственные** перекликаются с первым терминалом.

Терминал «размеры». Параметр пространства характеризует местоположение и масштаб объекта: *De los Catorce Gobiernos en que está dividido este Vasto Imperio, el más dilatado es el de Siberia* (Из 14 генерал-губернаторств, на которые разделена обширная Российская империя, самым отдаленным является Сибирское); *De Petersburg a Kamtschatka hay más de tres mil leguas* (От Петербурга до Камчатки больше трех тысяч лиг) [11]. Также упоминаются российские поселения на Алеутских островах и Аляске, территория Крыма [12]¹.

Терминал «облик страны». В исследуемом материале частотно употребление лексических единиц «холодный» и «суровый» в отношении отдаленных от столицы российских земель: *...no podía nunca ser nuestro interés el pensar en la expedición de un país tan áspero, tan frío y de tan pocos recursos como el Kamchatka* (...мы никогда не вознамеримся отправить экспедицию в столь суровый, холодный и скудный край, как Камчатка) [13].

Терминал «народ». В данном терминале имеются такие общие категории, как *pueblo* (народ), *rusos* (русские), и конкретизированные: профессии – *navegantes rusos* (русские мореходы), *mercados (mercaderes) rusos* (русские

¹При поиске документов мы столкнулись с различным принципом нумерации страниц документов в электронной базе данных архивов, поэтому, чтобы не допустить неточности в передаче архивных сведений, мы избегаем спецификации документов по листам.

купцы); титулы – *el conde ruso* (русский граф), *emperatriz rusa* (императрица российская), *soberana* (правительница); звания – *comandante* (командир), *capitán* (капитан). Также представляют интерес имена собственные: в документах упоминаются Петр Первый, Витус Беринг, Владимир Атласов, Алексей Чириков в контексте русских географических открытий, что подтверждает осведомленность испанских государственных деятелей об исторических событиях в России.

Отдельно стоит остановиться на характеристике представителей российского народа, которую дают испанские посланники в России, что значимо с аксиологической точки зрения. О многонациональном составе империи и сосуществовании различных религий они пишут следующее: *...comprende bajo su dirección, y mando un gran número de Pueblos Christianos, Idólatras, Mahometanos, y aún sin Religión alguna* (...на его просторах [Сибирского региона. – О.Н.] обитает множество народов, исповедующих христианство, язычество, ислам, а некоторые вовсе не имеют определенной религии) [11].

О характере народов, населяющих присоединенную к Российской империи территорию Крыма, сказано: *Los efectos que causa el Fatalismo en el Pueblo... no son otros que una suma indolencia acompañada de la ignorancia... Se hazen más de admirar los sentimientos de humanidad, y la moderación de costumbres que en el se observa, debiendose atribuir únicamente a la bondad de su natural* (Причиной фатализма, пронизывающего народ той земли... является совокупность безразличия и абсолютного невежества, которые так трудно искоренить... Стоит восхититься их общечеловеческими чувствами и наблюдаемой умеренностью их обычаев, происходящей исключительно от их мягкосердечия) [12].

Русские, поселившиеся на Алеутских островах, охарактеризованы так: *...y los rusos... todos bien plantados, la Buena presencia, mui blancos, cortesanos afables, y mui liverales* (Разведка показала, что русские... статны,

представительны, белокожи, гостеприимны, обходительны и очень щедры) [14].

Терминал «история». Авторы донесений (испанские посланники в России) упоминают исторические события, связанные с освоением русскими восточных окраин Сибири, Камчатки (совершенных при правлении Петра I), и плавания к Аляске и Алеутским островам: *En el año de 1704 Wolodimer Atlasow Comandante de 50 Cosacos de Iakuwzk, hizo un irrupción, o Viaje en que penetró hasta la Peninsula de Kamtschatka; hizo la Conquista de este País, que quedó agregado al Gobierno de Siberia* (В 1704 году Владимир Атласов, командир отряда из 50 якутских казаков, совершил поход, путешествие до Камчатки. Он завоевал пересеченные им земли, которые впоследствии вошли в Сибирское генерал-губернаторство) [11].

Терминал «внешняя политика». Испанские дипломаты указывают, что Екатерина II имела планы завоевания новых территорий (об этом свидетельствуют языковые единицы *conquistas, tener derecho*): *Esta soberana a dicho... mirando la Carta Geográfica de sus dominios, que si el Asia es continente de la America estenderia sus conquistas en esa parte du Globo...* (Российская императрица, глядя на карту своих владений, сказала... что, если Азия и Америка являют собой один континент, она продолжит завоевания в этой части земного шара...) [13]; *...tiene mas derecho que ninguna otra Potencia a la America porque antiguamente aquel Pais se ha poblado con habitantes de Siberia* (...по мнению императрицы, [Россия. – О.Н.] имеет больше прав на Америку, чем любая другая держава, так как ранее те края населяли жители Сибири) [15].

Терминал «внутренняя политика». В дипломатической корреспонденции по вопросам политики России в ее внутренних регионах упоминается о характере взаимодействия русских и коренного населения Сибири, о сборе ясака (подати) с местных жителей, а также недостатках управления – подчеркивается коррумпированность чиновников на местах: *...pero que asiendo notificado sus buenos sucesos a los Çovernadores Rusos de aquellas fronteras de*

Siberia, avían estos recatado dhar noticias del conocimiento del Ministerio, por el interes que les resultaba en que las ignorase, pues la mayor parte de las peleterías, que avían traído de aquellas Islas, en cambio de todo género de frioleras, se avían transportado a la China, en donde se avían vendido a precio muy alto (...российские губернаторы, управлявшие в той части Сибири, не сообщили об этих открытиях в министерство, так как имели интерес в том, чтобы министерство пребывало в неведении, ведь большая часть мехов, добытых на тех островах в обмен на разные безделицы, была отправлена в Китай и продана там по очень высокой цене) [16].

Терминал «экономика». Испанский консул в послании своему правительству указывает на богатые ресурсы (металл, древесина, пшеница и др.), которыми обладает Россия: *La Siberia, y particularmente las Montañas de Ural, provehen a la Rusia de tal abundancia de hierro... <...> Su Comercio es el más lucrativo de la Rusia y el mayor consiste en la arboladura* (Сибирь, и в особенности Уральские горы, обладают столь значительными запасами железа... <...> Торговля деревом наиболее выгодна для России, и значительная его часть идет на постройку судов) [17]. Также испанский дипломат свидетельствует о том, что завоеванная территория Крыма, при своем потенциале и выгодном территориальном расположении,

далека от экономического благополучия: *...el suelo de la Crimea está muy lexos de corresponder a lo mucho que ofrece de si su bondad, y su situación tan ventajosa* (...Крымская земля очень далека от полноценного использования тех возможностей, которые ей может предложить столь выгодное положение) [12].

Подводя итог, можно сделать вывод о том, что образ России, представленный в дипломатических документах Испании второй половины XVIII века, неоднозначен. На протяжении всего исследуемого периода (1761–1792) Россия рассматривается испанскими элитами как огромная империя с богатыми земельными и человеческими ресурсами, экспансионистскими планами в отношении североамериканских земель, при этом имеющая проблемы коррупции, нецивилизованного коренного населения Восточной Сибири.

Тенденция закрепления стереотипного образа России обнаруживается на протяжении всего исследуемого периода, о чем свидетельствуют лексические конструкции, наполняющие терминалы фрейма.

Более детализированно рассмотреть отдельные составные элементы сконструированной фрейм-модели, отражающие процесс формирования образа России в испанском историко-дипломатическом дискурсе, предполагается в дальнейшем исследовании.

Список литературы

1. Абдуллина Л.Р., Брисар М.Ж.М. Фреймовое моделирование образа России во французском медиадискурсе // Казан. лингвист. журн. 2019. Т. 2, № 2. С. 5–20.
2. Белова Е.Е., Марычева П.Л. Фреймовый анализ концепта «Россия» в английской публицистике конца XX в. // Образ Родины: содержание, формирование, актуализация: материалы IV Междунар. науч. конф. (Москва, 18 сентября 2020 г.). М.: МХПИ, 2020. С. 74–79.
3. Петров А.Ю., Косторниченко В.Н., Альварес Солер А.А., Вилар Э.В., Нешкес О.В. Россия и Испания на северо-западе Америки во второй половине XVIII века (по материалам испанских архивов): моногр. в документах / под общ. ред. А.Ю. Петрова. Рязань: Рязан. гос. ун-т им. С.А. Есенина, 2020. 218 с.
4. Никонова Ж.В. Фреймовый анализ в лингвистических исследованиях // Науч. вестн. Воронеж. гос. архитектур.-строит. ун-та. 2006. Вып. 6. С. 18–24.
5. Беляевская Е.Г. Когнитивные основания изучения семантики слова // Структуры представления знаний в языке. М.: ИНИОН РАН, 1994. С. 87–110.

6. ван Дейк Т.А. Язык. Познание. Коммуникация: пер. с англ. / сост. В.В. Петрова; под ред. В.И. Герасимова; вступ. ст. Ю.Н. Караулова и В.В. Петрова. М.: Прогресс, 1989. 312 с.

7. Гордеева Е.М. Фреймы в дискурс-анализе // Вестн. Балт. федер. ун-та им. И. Канта. 2015. Вып. 2. С. 39–43.

8. Минский М. Фреймы для представления знаний: пер с англ. / под ред. Ф.М. Кулакова. М.: Энергия, 1979. 151 с.

9. Кубрякова Е.С., Демьянков В.З., Панкрац Ю.Г., Лузина Л.Г. Краткий словарь когнитивных терминов. М.: Филол. ф-т МГУ им. М.В. Ломоносова, 1997. 245 с.

10. Лопес-Кордон М.В. Образ России в Испании XVIII века // Испания и Россия: дипломатия и диалог культур. Три столетия отношений / отв. ред. О.В. Волосюк. М.: Индрик, 2018. С. 109–120.

11. Informe sobre los descubrimientos de los rusos en las costas de la América, en las expediciones hechas en el mar pacífico desde Kamtschatka (7 de Octubre de 1761) [Доклад испанского посланника в России об открытиях на берегах Америки, совершенных русскими в Тихом океане в ходе экспедиций с Камчатки (11 октября 1761 г.)] // España. Ministerio de Cultura y Deporte. Archivo General de Indias. Estado 86 B.100.

12. Nota del cónsul español en Rusia Antonio de Colombi sobre el estado actual de las fuerzas navales del Imperio Ruso en los mares Negro y Azov y sobre las principales fortificaciones fundadas allí; noticias generales sobre el estado actual de Crimea (14 de Enero de 1792) [Докладная записка испанского консула в России Антонио де Коломби о текущем состоянии военно-морских сил Российской империи в Черном и Азовском морях, а также об основных укреплениях, основанных там, об общих новостях касательно текущего состояния Крыма (14 января 1792 г.)] // España. Ministerio de Cultura y Deporte. Archivo Histórico Nacional. Estado 4691.

13. Informe del enviado español a Rusia, conde Lacy al secretario de Estado del gobierno español, el marqués de Grimaldi, sobre el desarrollo de la costa californiana por parte de los rusos (11/22 octubre 1772) [Донесение испанского посланника в России графа Ласи, направленное государственному секретарю правительства Испании маркизу де Гримальди об освоении русскими калифорнийского побережья (11/22 октября 1772 г.)] // España. Ministerio de Cultura y Deporte. Archivo General de Indias. Estado 86 B.100.

14. Fragmento del Diario de navegación de Don Esteban José Martínez. Californias 1788 [Извлечение из судового журнала дона Эстебана Хосе Мартинеса (Калифорния, 1788)] // España. Ministerio de Cultura y Deporte. Archivo General de Indias. Estado 43.12.

15. Informe del enviado español a Rusia, Conde Lacy, al Secretario de Estado del Gobierno español, Marqués de Grimaldi, sobre las intenciones de la emperatriz rusa de continuar las conquistas en el continente americano (1773) [Донесение испанского посланника в России графа Ласи государственному секретарю правительства Испании маркизу де Гримальди о намерениях российской императрицы продолжить завоевания на американском континенте (1773 г.)] // España. Ministerio de Cultura y Deporte. Archivo General de Indias. Estado 86 B.100.

16. Informe del enviado español a Rusia, Conde Lasi, enviado al Secretario de Estado del gobierno español, Marqués de Grimaldi, sobre las expediciones de los comerciantes rusos a América del Norte (30/19 de Marzo de 1764) [Донесение испанского посланника в России графа Ласи, направленное государственному секретарю правительства Испании маркизу де Гримальди, об экспедициях российских купцов в Северную Америку] // España. Ministerio de Cultura y Deporte. Archivo General de Indias. Estado 86 B.100.

17. Nota del Cónsul español en Rusia Antonio de Colombi sobre comercio con el Imperio Ruso (1792) [Докладная записка испанского консула в России Антонио де Коломби о торговле с Российской империей (1792 г.)] // España. Ministerio de Cultura y Deporte. Archivo Histórico Nacional. Estado 4691.

References

1. Abdullina L.R., Brisart M.J.M. Frame Modeling of the Image of Russia in French Media Discourse. *Kazan Linguist. J.*, 2019, vol. 2, no. 2, pp. 5–20 (in Russ.).

2. Belova E.E., Marycheva P.L. Freymovyy analiz kontsepta “Rossiya” v angliyskoy publitsistike kontsa XX v. [Frame Analysis of the Concept “Russia” in English Journalism of the Late 20th Century]. *Obraz Rodiny: sodержanie, formirovanie, aktualizatsiya* [The Image of Motherland: Content, Formation, Actualization]. Moscow, 2020, pp. 74–79.

3. Petrov A. Yu., Kostornichenko V.N., Al’vares Soler A.A., Vilar E.V., Neshkes O.V. *Rossiia i Ispaniya na severo-zapade Ameriki vo vtoroy polovine XVIII veka (po materialam ispanskikh arkhivov)* [Russia and Spain in the North-West of America in the Second Half of the 18th Century (Based on Materials from Spanish Archives)]. Ryazan, 2020. 218 p.

4. Nikonova Zh.V. Freymovyy analiz v lingvisticheskikh issledovaniyakh [Frame Analysis in Linguistic Research]. *Nauchnyy vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo arkhitekturno-stroitel'nogo universiteta*, 2006, no. 6, pp. 18–24.
5. Belyaevskaya E.G. Kognitivnye osnovaniya izucheniya semantiki slova [Cognitive Bases of Studying Word Semantics]. *Struktury predstavleniya znaniy v yazyke* [Structures of Knowledge Presentation in a Language]. Moscow, 1994, pp. 87–110.
6. van Dijk T.A. *Yazyk. Poznanie. Kommunikatsiya* [Language. Cognition. Communication]. Moscow, 1989. 312 p.
7. Gordeeva E.M. Freymy v diskurs-analize [Frames in Discourse Analysis]. *Vestnik Baltiyskogo federal'nogo universiteta im. I. Kanta*, 2015, no. 2, pp. 39–43.
8. Minskiy M. *Freymy dlya predstavleniya znaniy* [Frames for Knowledge Presentation]. Moscow, 1979. 151 p.
9. Kubryakova E.S., Dem'yankov V.Z., Pankrats Yu.G., Luzina L.G. *Kratkiy slovar' kognitivnykh terminov* [A Concise Dictionary of Cognitive Terms]. Moscow, 1997. 245 p.
10. Lopes-Kordon M.V. *Obraz Rossii v Ispanii XVIII veka* [The Image of Russia in 18th-Century Spain]. Volosyuk O.V. (ed.). *Ispaniya i Rossiya: diplomatiya i dialog kul'tur. Tri stoletiya otosheniy* [Spain and Russia: Diplomacy and Dialogue of Cultures. Three Centuries of Relations]. Moscow, 2018, pp. 109–120.
11. *Informe sobre los descubrimientos de los rusos en las costas de la América, en las expediciones hechas en el mar pacifico desde Kamtschatka (7 de Octubre de 1761)*. España. Ministerio de Cultura y Deporte. Archivo General de Indias. Estado 86 B.100.
12. *Nota del cónsul español en Rusia Antonio de Colombi sobre el estado actual de las fuerzas navales del Imperio Ruso en los mares Negro y Azov y sobre las principales fortificaciones fundadas allí; noticias generales sobre el estado actual de Crimea (14 de Enero de 1792)*. España. Ministerio de Cultura y Deporte. Archivo Histórico Nacional, Estado 4691.
13. *Informe del enviado español a Rusia, conde Lacy al secretario de Estado del gobierno español, el marqués de Grimaldi, sobre el desarrollo de la costa californiana por parte de los rusos (11/22 octubre 1772)*. España. Ministerio de Cultura y Deporte. Archivo General de Indias, Estado 86 B.100.
14. *Fragmento del Diario de navegación de Don Esteban José Martínez. Californias 1788*. España. Ministerio de Cultura y Deporte. Archivo General de Indias, Estado 43.12.
15. *Informe del enviado español a Rusia, Conde Lacy, al Secretario de Estado del Gobierno español, Marqués de Grimaldi, sobre las intenciones de la emperatriz rusa de continuar las conquistas en el continente americano (1773)*. España. Ministerio de Cultura y Deporte. Archivo General de Indias, Estado 86 B.100.
16. *Informe del enviado español a Rusia, Conde Lasi, enviado al Secretario de Estado del gobierno español, Marqués de Grimaldi, sobre las expediciones de los comerciantes rusos a América del Norte (30/19 de Marzo de 1764)*. España. Ministerio de Cultura y Deporte. Archivo General de Indias, Estado 86 B.100.
17. *Nota del Cónsul español en Rusia Antonio de Colombi sobre comercio con el Imperio Ruso (1792)*. España. Ministerio de Cultura y Deporte. Archivo Histórico Nacional, Estado 4691.

DOI: 10.37482/2687-1505-V130

Ol'ga V. Neshkes

Moscow State Linguistic University;

ul. Ostozhenka 38, Moscow, 119034, Russian Federation;

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-1667-4654> e-mail: Nesh_86@mail.ru

THE IMAGE OF RUSSIA IN THE SPANISH HISTORICAL DIPLOMATIC DISCOURSE OF THE SECOND HALF OF THE 18th CENTURY: FRAME MODELLING

Frame modelling has been widely used to analyse various types of discourse; however, the historical and diplomatic discourse remained beyond the purview of special studies until recently. This paper

For citation: Neshkes O.V. The Image of Russia in the Spanish Historical Diplomatic Discourse of the Second Half of the 18th Century: Frame Modelling. *Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) federal'nogo universiteta. Ser.: Gumanitarnye i sotsial'nye nauki*, 2021, vol. 21, no. 5, pp. 40–47. DOI: 10.37482/2687-1505-V130

aimed to consider the linguopragmatic and ontological characteristics of the image of Russia in the Spanish historical and diplomatic discourse of the second half of the 18th century from the perspective of frame modelling. An interdisciplinary approach was applied, including the methods of comparative, lexicosemantic, discourse, and frame analysis. The frame “Russia” modelled by the author on the basis of the prototypical frame “state” represents linguistic units that actualize the image of Russia in the discourse under study as well as changes in this image that occurred during the given historical period. The material included 84 historical documents from Spanish archives, namely, official diplomatic correspondence dating back to the period of exploration of the New World by Russia and Spain and consolidation of their state rights on this territory. The studied correspondence, consisting of reports of Spanish envoys to Russia, letters of governors of New Spain and diaries of Spanish seafarers, is one of the main sources of the formation of the image of Russia as part of the Spanish linguistic worldview of the 18th century. Based on the semantic, discourse and frame analysis of Spanish diplomatic documents of the second half of the 18th century, it is concluded that the image of Russia in the Spanish linguistic worldview is rather ambiguous: Russia is portrayed as a large empire with rich land and human resources planning expansion into North America, while having corrupt officials and an uncivilized indigenous population in Eastern Siberia. The results of this study can be of interest to linguists, historians and diplomatic officials.

Keywords: *linguocultural image of Russia, Spanish linguistic worldview, historical and diplomatic discourse, frame modelling, Russia–Spain relations in the 18th century.*

Поступила 28.04.2021

Принята 15.10.2021

Received 28 April 2021

Accepted 15 October 2021